**« WE TRANSLATE FOR YOU » / NOS TRADUCTIONS**

**LITTERAIRES**

**La traduction littéraire est un métier à part. Il s’agit en effet de transposer des textes d’auteurs dans une autre langue et ce dans toutes ses facettes : lexicales, grammaticales, conceptuelles, phonétiques et mélodiques. Traduire c’est réécrire un texte dans la langue maternelle avec une créativité nouvelle. C’est tout un art et le traducteur doit se révéler à la fois auteur et passeur d’une culture à une autre. Et donc, corollaire et conclusion : on ne peut traduire bien que dans sa propre langue.  
  
Notre équipe littéraire est plus particulièrement spécialisée dans les langues cibles telles que le français et l’anglais à partir des langues sources suivantes : anglais et français bien sûr, portugais et espagnol aussi.  
  
Tous les textes culturels, de sciences humaines, de fiction, des arts de vivre, de la communication, de la santé sont nos domaines de prédilection**

**Quelques exemples**:  
  
 ***Chez Flammarion, Paris, France******(de l’anglais vers le français****)*

* Les 1001 saveurs qu’il faut avoir goûtées dans sa vie
* Les 1001 merveilles de l’architecture
* Les 1001 vins qu’il faut avoir goûtés dans sa vie
* Les 1001 romans qu’il faut avoir lus dans sa vie
* Les 1001 albums qu’il faut avoir écoutés dans sa vie
* Les 1001 Merveilles de la Nature qu’il faut avoir vues dans sa vie
* Guide des vins du monde entier
* Atlas mondial du vin
* Vacances au château

***Chez Plural Publishing, San Diego, USA (du français vers l’anglais)***

* The Odyssey of the Voice (traduction du livre « L’Odyssée de la Voix » du Dr Jean Abitbol, paru chez Laffont)  
    
  ***Chez  Guimaraes Editores, Lisbonne, Portugal****(traduction du portugais vers le français*      
    *en vue de sa publication en France)*
* O Gesto de Laura Vasconcellos
* Do Outro Lado do Mundo – Cartas da Birmânia  du même auteur

**TECHNIQUES**

**L’éventail des traductions techniques est large: revues et journaux spécialisés, manuels, guides d’utilisateur, brochures diverses, communiqués de presse, etc.  
  
Les secteurs dans lesquels nous sommes habitués à traduire sont :  
  
        .  architecture, construction  
        .  métiers de la santé et psychologie**  
**.  sciences sociales  
        .  arts de la table/vins  
        .  photo, arts graphiques, beaux-arts,**  
**papier, édition  
        .  communication, management,**  
**marketing  
        .  papeterie  
        .  horlogerie**  
         **.  sports**

**Quelques exemples :**

* Traductions pour de nombreuses revues spécialisées dans les secteurs de l’architecture, des arts graphiques et de la photo, du papier, de la santé, du luxe, de la papeterie, des sports.
* Egalement auteur d’un lexique anglais-portugais-anglais sur l’architecture (6300 termes).

**COMMERCIALES**

**Notre expertise concerne principalement les traductions de lettres commerciales, de lettres de relance, de commandes et de leurs confirmations, d’accusés de réception, de bons de livraison.  
  
Nous adaptons aussi vos argumentaires de vente à la culture des pays dont nous pratiquons la langue, comme nous traduisons tous vos textes publicitaires, vos plans stratégiques, vos guides d’interview, vos propositions.  
  
Si vous avez un CV, une lettre de motivation à traduire, nous rendons aussi ce service, en toute confidentialité.**  
  
**Nous réalisons aussi des traductions juridiques.**

**Quelques exemples**

Traductions de manuels de ressources humaines, team building et outplacement

**SITES WEB**

**Les sites internet ont envahi la sphère du travail comme celle de l’administration ou encore la vie personnelle. Nous effectuons des traductions de sites, peu importe leur difficulté ou leur nombre de pages.  
  
Notre équipe adapte vos titres, textes, boutons, menus, etc. en fonction des langues cibles qu’elle pratique. Elle peut assumer la traduction sur format html ou similaires sans modifier les codes, ce qui facilite le travail du webmaster. Cependant nous n’exécutons pas de PAO/CAO.  
  
Nous assurons aussi la gestion des mises à jour périodiques des contenus.  
  
Les secteurs que nous traduisons avec le plus de facilité sont ceux indiqués dans les chapitres concernant les traductions techniques.**

**Quelques exemples :**

Les sites suivants : [www.issiajordan.com](http://www.issiajordan.com)

[www.pears-gallery.com](http://www.pears-gallery.com)